

DER MÜDE TOD. EIN DEUTSCHES VOLKSLIED IN SECHS VERSEN

DESTINY

Fritz Lang

Deutschland 1921



B: Thea von Harbou, Fritz Lang. **K:** Fritz Arno Wagner, Erich Nitzschmann, Hermann Saalfrank. **K-Ass:** Bruno Mondl, Bruno Timm. **Bau:** Walter Röhrig, Hermann Warm, Robert Herlth. **S:** Fritz Lang. **D:** Bernhard Goetzke, Lil Dagover, Walter Janssen, Max Adalbert, Wilhelm Diegelmann, Hans Sternberg, Carl Rückert. **P:** Decla-Bioscop AG, Berlin. **Prod:** Erich Pommer. **DCP:** Friedrich-Wilhelm-Murnau-Stiftung, Wiesbaden (Digital restaurierte Fassung 2016)

Neue Musikkomposition 2016: Cornelius Schwehr, im Auftrag von ZDF/ARTE.
Filmrestaurierung: FWMS, Anke Wilkening
Musikredaktion: Nina Goslar, ZDF/ARTE

Einer jungen Ehefrau wird der Bräutigam vom Tod geraubt. Daraufhin zum Suizid entschlossen, gelangt auch sie in dessen Reich. Ihre Bitte um das Leben des Geliebten kann der Tod aber nicht erfüllen, es sei denn, es gelänge ihr, drei andere Menschenleben zu retten. Daraufhin verschlägt es die junge Frau an den Hof des Kalifen, in den venezianischen Karneval und nach China... Fritz Lang verbindet in seinem Film Wilhelm Hauff mit Karl May, romantisches Märchen und Abenteuergeschichte, in einem auf die Überwältigung des Publikums zielenden Lichtspiel. In der restaurierten Fassung sind die aufwendigen Massenszenen, Trickaufnahmen und exotischen Kulissen nun wieder in zeitgenössischen Farben illuminiert, so dass beispielsweise die Gastwirtschaft »Zum goldenen Einhorn« in wohligem Gold-Orange, die »Feuersglut der Eifersucht« in leuchtendem Rot erstrahlt. – Die digitale Restaurierung von DER MÜDE TOD durch die Friedrich-Wilhelm-Murnau-Stiftung wurde ermöglicht durch die Unterstützung von Bertelsmann sowie mit Mitteln aus der Digitalisierungsoffensive der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien und vom Förderverein »Freunde und Förderer des deutschen Filmerbes e.V.«.

Death robs a newly-married woman of her bridegroom. Having decided to kill herself, she, too, comes under his spell. But Death cannot fulfil her wish to save her beloved's life unless she succeeds in saving the lives of three other people. That quest leads the young woman to a Persian court, the Venetian carnival and to China... Fritz Lang smelts Wilhelm Hauff with Karl May in this romantic fairy tale and adventure story in one, a film aimed at overwhelming audiences with its visuals. The restored version illuminates the elaborate crowd scenes, special effects and exotic backdrops on the screen in contemporary colours, so that the "Golden Unicorn" pub, for example, is a cosy gold-orange, and the "burning heat of jealousy" blazes red. – The digital restoration of DER MÜDE TOD by the foundation Friedrich-Wilhelm-Murnau-Stiftung was made possible with the support of Bertelsmann, funds from the digitisation campaign of the Federal Government Commissioner for Culture and the Media, and the non-profit "Freunde und Förderer des deutschen Filmerbes e.V." (Friends and Associates of German Film Heritage).

World premiere of the digitally restored 2016 version in 2K DCP. A cooperative venture of the Berlin International Film Festival and the Deutsche Kinemathek – Museum für Film und Fernsehen, the foundation Friedrich-Wilhelm-Murnau-Stiftung, ZDF/ARTE and the Radio Symphony Orchestra Berlin (RSB), under the baton of Frank Strobel.

Welterstaufführung der digital restaurierten Fassung 2016 im Vorführformat 2K DCP. Eine Kooperation der Internationalen Filmfestspiele Berlin mit der Deutschen Kinemathek – Museum für Film und Fernsehen, der Friedrich-Wilhelm-Murnau-Stiftung, ZDF/ARTE und dem Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin (RSB) unter der Leitung von Frank Strobel.



The basis for the digital restoration was a duplicate 35mm black-and-white negative provided by the Museum of Modern Art. Individual frames or sequences were taken from a black-and-white print from the Cinémathèque de Toulouse. The German intertitles were based on reconstructions done by the Munich Film Museum, based on a print belonging to Gosfilmofond of Russia in Moscow. Missing intertitles were reconstructed and supplemented with the help of material from the Národní filmový archiv in Prague and the Cinémathèque Royale in Brussels. The original tinting was simulated using contemporary distribution prints of other Decla productions of the same era. The film lab L'Imagine Ritrovata in Bologna, Italy, undertook the scanning and digital restoration in 2K. – Composer Cornelius Schwehr of Freiburg created new music appropriate to the stylistic diversity of this film classic. Just as the film itself uses the optical effects of modern cinema to tell a "German folk song in six verses", Schwehr also links the style of Romance music with the analytical thinking of contemporary music. His compositions provide space for the images and endow them with an appropriate ambiguity.

Ein 35mm-Schwarzweiß-Duplikat-Negativ des Museum of Modern Art war Grundlage für die digitale Restaurierung. Einzelne Einstellungen stammen aus einer Schwarzweiß-Kopie der Cinémathèque de Toulouse. Für die Zwischentitel wurden Rekonstruktionen des Film-museums München auf Grundlage einer Kopie des Gosfilmofond of Russia, Moskau, verwendet. Fehlende Titel wurden mit Hilfe von Materialien des Národní filmový archiv, Prag, und der Cinémathèque Royale, Brüssel, rekonstruiert und ergänzt. Die originalen Einfärbungen mittels Virage und Tonung wurden anhand zeitgenössischer Verleihkopien anderer Decla-Produktionen derselben Periode simuliert. Scan und digitale Bildrestaurierung in 2K-Auflösung wurden von L'Imagine Ritrovata, Bologna, durchgeführt. Der Freiburger Komponist Cornelius Schwehr schuf eine neue Filmmusik, die der stilistischen Vielfältigkeit des Filmklassikers gerecht wird. So wie der Film selbst mit Tricktechniken des modernen Kinos ein »deutsches Volkslied in sechs Versen« erzählt, verknüpft auch Schwehr Stilmittel der musikalischen Romantik mit dem analytischen Denken der zeitgenössischen Musik. Seine Komposition gibt den Bildern Raum und stiftet eine ihnen angemessene Vieldeutigkeit.